

**Relations between verb and noun in the domain of motion:  
arrive/arrival in English and French**

Laure Sarda<sup>1</sup> & Lise Fontaine<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Lattice CNRS/ENS-PSL et Université Sorbonne Nouvelle

<sup>2</sup>Cardiff University

---

1. Origins of *Arriver*

(cf Definition in TLFi)

1.1 Spatial : reach a destination / a goal

Circa 1100: reach the final destination of a travel

- (1) 1580 « *atteindre, parvenir à qqc.* » : *Montaigne, I, 130, ibid. S'il n'y a que moi qui t'empesche d'arriver à l'empire*  
*Trans.: If it's only me that keeps you from getting the empire*
- (2) 1755 *abstr.* « *success* » : *St Simon, 81, 49 ds ROB. Médina Sidonia était de ces hommes à qui il ne manque rien pour cheminer et arriver dans les cours.*  
*Trans.: Medina Sidonia was one of those men who lacks nothing to make his way and be successful at the court.*

1.2 Temporal : happen, occur

From 1532 « happen, occur, show up »

- (3) *Personal construction : event subject : un malheur n'arrive jamais seul*  
*Lit: A bad thing never comes alone*
- (4) *Impersonal construction, event object : il (m')est arrivé un malheur.*  
*Lit: It (to me) has happened. Trans.: Something bad happened (to me)*

2. Meanings

2.1 Spatial

- (5) *French Verb : Il part finalement **et arrive devant sa maison.*** (FR501)  
*'He finally leaves and arrives in front of his house.'*
- (6) *French Noun : Vous disposez d'un délai de 10 jours ouvrables depuis **l'arrivée de votre colis en bureau de poste** pour venir le retirer sur présentation d'une pièce d'identité.* (FR3)  
*'You have 10 working days from the arrival of your package at the post office to come and collect it on presentation of an identity document.'*
- (7) *English Verb : **I arrived at Prishtina bus station** around 5 pm.* (ENG522)
- (8) *English Noun: The committee's actions since **his arrival** represent a welcome change.* (EN207)

## 2.2 Metaphoric

- (9) *French Verb : (...), et c'est là **qu'on arrive au cœur de la Méthode**. (FR630)*  
Lit. We arrive to the heart. Trans.: “(...), and this is where we get to the heart of the Method.”
- (10) *French Noun : **L'arrivée dans la catégorie sénior** de nombreuses athlètes lui fait également de l'ombre. (FR37)*  
Trans.: “The arrival in the senior category of many athletes also overshadows him.”
- (11) *English Verb: the goal **is to arrive at a better understanding** of a single key work through sustained analysis ...*
- (12) *English Noun: but they were breached two minutes before half-time in the careless manner that suggested **Cech's arrival** is yet to spread the increased assurance he was expected to provide.*

## 2.3 Launch/appearance

- (13) *C'est une plateforme qui a gravi les échelons et c'est le moment où vous **voyez les meilleurs contenus arriver**.*  
Translation: *Lit.* It is the moment when you see the best content arrive<sub>INF</sub>. “It's a platform that has risen through the ranks and this is when you see the best content coming.”
- (14) ***L'arrivée sur le marché** d'une nouvelle compagnie aérienne française est forcément un évènement dans le microcosme. (FR20)*  
Translation: “The arrival on the market of a new French airline is inevitably an event in the microcosm.”
- (15) *but by the time I was a tween and ready to start buying my own music, **the compact disc had arrived** (EN599)*
- (16) ***New arrivals** are part of the First-Pair-Free-Program. Now get yours for FREE ! (EN291)*

## 2.4 Location (noun)

- (17) *Elle décroît à 2 minutes à 50 km **de l'arrivée**, puis à 47 secondes à 20 km. La poursuite du peloton est emmenée par l'équipe Columbia du sprinter Mark Cavendish. (FR33)*  
Trans.: “It decreases to 2 minutes at 50 km from the arrival, then to 47 seconds at 20 km. The pursuit of the peloton is led by the Columbia team of sprinter Mark Cavendish.”

## 2.5 Metonymic arrival (noun)

- (18) *but **the latest new arrival in the vicinity** is the Asian Shore Crab. (EN295)*

- (19) ***Many of the first Asian arrivals in Britain*** came as servants to returning East India Company agents. (EN289)

2.6 Happen (verb)

- (20) ***C'est déjà arrivé que*** des personnes "abandonnent" quand elles voient le prix de la laine. (FR613)

Translation: *Lit.* It aux.be arrive that. "It has happened before that people "give up" when they see the price of wool."

- (21) ***Un accident est arrivé*** ce matin sur l'A6.

Translation: *Lit.* It aux.be arrived. "An accident happened this morning on the A6."

2.7 Measure (verb)

- (22) ***Les dossiers inactifs sont arrivés au terme de leur cycle de vie.*** (FR533)

Translation: *Lit.* They aux.be arrived at. "Inactive files have reached the end of their life cycle."

2.8 Rank (verb)

- (23) ***Objectif : donner une nouvelle chance à Renault, arrivé derrière*** son concurrent italien. (FR625)

Translation: "Objective: to give Renault a new chance, who came behind its Italian competitor."

2.9 Succeed (verb)

- (24) ***Même avec le peu de recul qu'ils génèrent, ils arrivaient à retourner*** la voiture sur le toit. (FR542)

Translation: *Lit.* They arrived to. "Even with the little hindsight they generated, they managed to overturn the car on the roof."

- (25) ***Donc comment se fait-il qu'elle arrive à nous vendre*** du pétrole ?

Translation: *Lit.* She arrives to. "So how is it that she manages to sell us oil?"

### 3. French constructions with *arriver*

3.1 Expletive + *arriver que* S (= It happens that)

- (26) ***Il arrive que*** la CG fasse du bruit mais uniquement sur Ark, qui est relativement assez peu optimisé... (FR167)

Translation: *Lit.* It arrives that. "It happens that the CG makes noise but only on Ark, which is relatively not very optimized ..."

3.2 Expletive + Dat + *arriver* + (de Vinf | NP) (= that has happened to me)

- (27) ***J'ai occasionnellement fait des stages de jazz vocal, il m'est arrivé d'y*** rencontrer des personnes, y compris parmi les animateurs et enseignants, qui étaient très probablement de type 1. (FR183)

Translation: *Lit.* It aux.be arrived to me to. "I occasionally did vocal jazz workshops, I happened to meet people there, including among the animators and teachers, who were most likely type 1."

3.3 En arriver à Vinf (= finir par )

(28) *Le plus grave était que le tabac avait pris le contrôle de mon esprit **et j'en étais arrivé à croire** que sans lui je ne pourrais jamais être vraiment heureux.*

Lit. I aux.be arrived to. Trans.: “The worst part was that the tobacco had taken control of my mind and I had come to believe that without it I could never be truly happy.”

(29) *Et l'on **en est arrivé à** réduire l'Histoire à une abstraction où seuls comptaient les facteurs sociaux, économiques, géographiques.*

Lit. We aux.be arrived to reduce. Trans.: “And we have come to reduce history to an abstraction where only social, economic and geographical factors counted.”

(30) *(...) en interférant entre elles provoquent un chaos climatique. **Cela est arrivé** le 4 février 1983, jour où les ondes ELF (...)*

Lit. It aux.be arrived on. Trans.: “(...) by interfering with each other cause climate chaos. This happened on February 4, 1983, when the ELF airwaves (...)”

(31) *C'est aussi rassurant parce qu'il y a beaucoup de gens qui veulent être publiés et qui se disent « **je n'y arriverai jamais** ».*

Lit. I there arrive<sub>FUTURE</sub> never. Trans.: “It is also reassuring because there are a lot of people who want to be published and who say to themselves “I will never make it”.”

4. Reinterpretations related to conflicts with lexical aspect

4.1 Iterative Plural

(32) *Des besoins en infrastructure liés à **l'arrivée de nouveaux équipements** globalement satisfaits. (FR31)*

Trans.: “Infrastructure needs linked to the arrival of new equipment generally satisfied.”

4.2 Mass Subject

(33) *Cet explosion du trafic a été également illustrée par H. Koutouzis à propos de **la cocaïne qui arrive massivement** en Europe mais dont la consommation échappe à tout tableau précis. (FR770)*

Trans.: “This explosion in trafficking was also illustrated by H. Koutouzis with regard to cocaine which arrives in Europe en mass but the consumption of which escapes any precise picture.”

4.3 Imperfect

(34) ***Le prêtre arrivait**, annoncé sur son parcours par une petite sonnette, agitée par l'enfant de chœur ou le chantre muni d'une lanterne. (FR517)*

Trans.: “The priest was arriving, announced on his way by a small bell, agitated by the choirboy or the cantor with a lantern.”

4.4 Present

(35) *[...] **j'arrive** tout de suite [...]. (FR543)*

Translation: Lit. I arrive. “[...] I'm coming very soon [...].”

## 5. Spatial meanings - nouns

### 5.1 Pre-process Phase

- (36) *Le rôle avait initialement été donné à Bertazzi, mais il lui fut retiré et les répétitions suspendues jusqu'à **l'arrivée de Winter**. (FR36)*  
Trans.: “The role was originally given to Bertazzi, but it was taken away and rehearsals suspended until Winter's arrival.”
- (37) *Lorsqu'il provient du sud, il annonce **généralement l'arrivée de perturbations orageuses**. (FR106)*  
Trans.: “When it comes from the south, it usually announces the arrival of stormy disturbances.”
- (38) *But before **the imminent arrival of mass tourism**, Koh Lanta has a small window of opportunity to strike the fine balance between commerce [...]. (EN18)*

### 5.2 Median Phase

- (39) *Depuis plusieurs mois, il y a dans le département des Hautes-Alpes **une arrivée grandissante de migrants**. (FR129)*  
Trans.: “For several months, there has been a growing arrival of migrants in the Hautes-Alpes department.”

### 5.3 Global Focus

- (40) *[...] sur un vol Air France de Marseille, via Paris, pour **une arrivée** à New York vers 16h30, heure locale. (FR19)*  
Trans.: “[...] On an Air France flight from Marseille, via Paris, for an arrival in New York around 4.30 p.m. local time.”
- (41) *Néanmoins, les témoignages mentionnent **l'arrivée d'une quarantaine de personnes de familles de pêcheurs de la région d'Étaples en août 1940** [...]. (FR140)*  
Trans.: “Nevertheless, testimonies mention the arrival of around forty people from fishing families from the Etaples region in August 1940 [...].”
- (42) ***On my arrival** in Barcelona I learned many fascinating stories of Durruti and his column. (EN2)*
- (43) *There are many steps involved starting from **the arrival** and ending with storage or sent off. (EN3)*

#### 5.4 Post-process Phase

- (44) *Vous disposez d'un délai de 10 jours ouvrables depuis **l'arrivée de votre colis** en bureau de poste pour venir le retirer sur présentation d'une pièce d'identité. (FR3)*  
Trans.: “You have 10 working days from the arrival of your package at the post office to come and collect it on presentation of an identity document.”
- (45) ***L'arrivée d'une famille thébaine de pharaons**, au début du Moyen Empire, entraîna la transformation de Thèbes, en Haute-Égypte [...]. (FR48)*  
Trans.: “The arrival of a Theban family of pharaohs at the beginning of the Middle Kingdom led to the transformation of Thebes, in Upper Egypt [...].”
- (46) *Neither Willie nor Ghillie attended school, but **after the arrival of their five children**, Ghillie became frustrated at her inability, as a devout Catholic, to read the Bible [...]. (EN5)*
- (47) *[...] but they were breached two minutes before half-time in the careless manner that suggested **Cech's arrival** is yet to spread the increased assurance he was expected to provide. (EN76)*

#### 5.5 Plural Complement

- (48) ***Cette arrivée massive d'Africains** aura une influence considérable sur la culture, la politique et la composition ethnique de l'île [...]. (FR71)*  
Trans.: “This massive arrival of Africans will have a considerable influence on the culture, politics and ethnic composition of the island [...].”
- (49) ***À l'arrivée des perturbations** venant de l'océan, le Haut-Anjou et Saint-Michel-et-Chanveaux sont en première ligne. (FR96)*  
Trans.: Lit. Upon arrival of ... “When disturbances from the ocean arrive, Haut-Anjou and Saint-Michel-et-Chanveaux are on the front line.”
- (50) ***The arrival of the Anglo-Normans** to the area in 1172 changed everything. (EN71)*
- (51) *Later she was moved to cages in the grounds that the owner had purpose built, living alone until **the later arrival of two other chimpanzees**, Bea and Tom , who were bought from a circus. (EN63)*

## 6. Spatial meanings – verbs

#### 6.1 Pre-process Phase

- (52) *A St Maurice-sur-Moselle, Jean-Maurice et moi attendons nos comparses qui **tardent à arriver** à cause du froid. (FR696)*  
Trans.: “In St Maurice-sur-Moselle, Jean-Maurice and I are waiting for our companions who are slow to arrive because of the cold.”
- (53) *[...] **j'arrive** tout de suite [...]. (FR543)*

Trans.: Lit. I arrive. “[...] I'm coming very soon [...].”

(54) *It is the only guide that goes out of market, influencing decisions before visitors arrive during the planning stage of their trip. (EN561)*

(55) *[...] these people can be evacuated before the fire brigade has arrived [...]. (EN614)*

## 6.2 Initial Phase

(56) ***Le prêtre arrivait**, annoncé sur son parcours par une petite sonnette, agitée par l'enfant de chœur ou le chantre muni d'une lanterne. (FR517)*

Trans.: “The priest was arriving, announced on his way by a small bell, agitated by the choirboy or the cantor with a lantern.”

(57) ***La pluie arrive** vers midi, elle nous a épargnés pour la course ! (FR642)*

Trans.: “The rain arrives around noon, it spared us for the race!”

(58) *The first foreign recruited labour began to arrive in 1941 working in fortifications at Noirmont. (EN549)*

## 6.3 Phase médiane

(59) ***72 percent of 'Refugees' arriving** in Europe are men I didn't lie. (EN551)*

(60) *[...] a fake bishop poses with cardinal Sergio Sebiastiana as the cardinal arrives for talks ahead of the conclave [...]. (EN509)*

## 6.4 Focus global

(61) *[...] l'aubergine fondante et très bien cuite, fait assez rare pour être noté. Mon ami préfère quant à lui la joue de bœuf, qui arrive à table enrobé dans une feuille de chou vert. (FR615)*

Trans.: “[...] the tender and very well-cooked eggplant, a rare enough thing to be noted. My friend prefers the beef cheek, which arrives at the table wrapped in a green cabbage leaf.”

(62) *[...] au cœur de la Hongrie, un village s'apprête à célébrer le mariage du fils du notaire tandis que deux juifs orthodoxes arrivent, chargés de lourdes caisses. (FR665)*

Trans.: “[...] In the heart of Hungary, a village is preparing to celebrate the marriage of the notary's son whilst two Orthodox Jews arrive, laden with heavy boxes.”

(63) ***White Helmets arrived** on the scene at 11.35 am, 5 minutes BEFORE the execution was carried out at 11.40. (EN512)*

(64) *When officers and medical personnel arrived, they found three people Smith, Cheary and a neighbor trying to help the toddler [...]. (EN552)*

#### 6.5 Phase post-processuelle

- (65) **Arrivé à Rome**, il se mit aussitôt à dessiner les statues antiques, à copier les toiles des grands maîtres de la Renaissance [...]. (FR550)  
 Trans.: “Arrived in Rome, he immediately began to draw the ancient statues, to copy the paintings of the great masters of the Renaissance [...].”
- (66) **Le prisonnier était arrivé** avec son geôlier, Bénigne Dauvergne de Saint-Mars, fidèle de Louvois et ancien mousquetaire, quand celui-ci devint [...]. (FR551)  
 Trans.: “The prisoner had arrived with his jailer, Bénigne Dauvergne de Saint-Mars, loyal to Louvois and former musketeer, when the latter became [...].”
- (67) Following the conference in Minsk, **I've now arrived** in Erlangen, Germany, near Nuremburg, where I'll be working with Christine Silberhorn's research group [...]. (EN600)
- (68) **We just arrived** back in Boston from the inaugural SiriusDecisions Technoloy Exchange [...]. (EN504)

#### 6.6 Iterative plural Subject

- (69) Un terrain de golf infesté de requins ! **Arrivés avec les inondations, ils** s'y plaisent et sont les stars du golf. (FR671)  
 Trans.: “A shark infested golf! Arrived with the floods, they like it there and are the stars of golf.”
- (70) **Des maquisards arrivent** ensuite en renfort, prenant position dans les fossés de l'avenue de Paris et au Rond. (FR570)  
 Trans.: “Guerrillas then arrived as reinforcements, taking up positions in the ditches of the Avenue de Paris and at the Rond.”
- (71) When **Africans arrive** in Copenhagen later this year, they will have one important message to deliver to their peers. (EN537)
- (72) **More than 40,000 illegal immigrants have arrived** on the island since popular uprisings broke out in North Africa early this year. (EN576)

#### 6.7 Narrative Present

- (73) **Il arrive** à Red River au printemps 1839. Le King's College lui décerne un doctorat en droit en 1840. (FR530)  
 Trans.: “He arrived in Red River in the spring of 1839. King's College awarded him a doctorate in law in 1840.”
- (74) Dagen parvient à récupérer la clé mais son ami la laisse tomber au sol et finit pendu. Plus tard, **Dagen arrive dans l'antichambre** du dernier piège, qui retient sa femme. Il doit entrer un code à quatre chiffres, dont les nombres [...]. (FR581)  
 Trans.: “Dagen manages to retrieve the key, but his friend drops it to the ground and ends up hanged. Later, Dagen arrives in the anteroom of the last trap, which holds his wife back. He must enter a four-digit code, including the numbers [...].”



(75) ***They arrive*** in March and as soon as they arrive, within a couple of days, the whole soundscape of these sea-cliffs changes radically (EN539)

(76) 1351: ***Brown arrives*** at Palace where Queen asks him to form a government (EN575)

6.8 True Present

(77) [...] ***police avec 4 fonctionnaires arrive***, tout gyrophare allumé, sirène à donf : je me dis "Cool, pour une fois la cavalerie arrive à temps". (FR790)

Trans.: "[...] Police with 4 officials arrive, all flashing lights on, siren on donf: I say to myself "Cool, for once the cavalry arrives on time"."

(78) ***Once you arrive*** safely back from the exchange program, you should contact your academic advisor at your Department [...]. (EN592)